

COLECCION "ENCUENTROS"

**AMERICA-EUROPA 500 AÑOS:
UN DESAFIO PARA LA RADIO**

MEMORIAS

QUITO-ECUADOR

**AMERICA-EUROPA 500 AÑOS:
UN DESAFIO PARA LA RADIO**

Colección "**Encuentros**", No. 3

Primera Edición: Abril, 1992

ISBN - 9978-55-002-X

© Ediciones CIESPAL

Derechos reservados conforme a la Ley.
La reproducción parcial o total solo podrá
hacerse con autorización previa.

Tanto la Conferencia como la presente
publicación se realizaron con los auspi-
cios de la Deutsche Welle (La Voz de
Alemania).

Edición y supervisión:

Departamento de Publicaciones

Diseño: Martha Rodríguez

Portada: M.A.P.

Impresión: Editorial QUIPUS

Quito, Ecuador

CONTENIDO

	Pág.
PRESENTACION	9
CONVOCATORIA	13
LISTA DE PARTICIPANTES	15
SESION INAUGURAL: DISCURSOS	
Sr. Wolfgang Pleines, Representante de la Deutsche Welle	23
Conde Schirndinger von Schirnding, Embajador de la República de Alemania	27
Doctor Asdrúbal de la Torre, Director General de CIESPAL	29
Sr. Polo Barriga, Secretario Nacional de Comunicación Social del Ecuador	35

DISERTACIONES: DEUTSCHE WELLE

Cooperación con el Servicio de Transcripciones, Federico Knoblauch	41
Foro	48
El Servicio de Distribución, Robert Bittner	49
Foro	52
El Servicio de Coproducción, Cordes Koch-Mehrin	53
Foro	59

PRESENTACION DE EXPERIENCIAS

Intervención del señor Federico Knoblauch	63
Intervención del señor Leonardo Martínez	69
Intervención del señor José Pérez Sánchez	71
Intervención del señor José Luis Braga	77

LA RADIO EN AMERICA LATINA Y LAS NECESIDADES DE COPRODUCCION ENDOGENA

Intervención del señor Francisco Ordóñez Andrade.....	85
Foro	93

PANEL ANALISIS DE TEMAS Y PROPOSITOS DE POSIBLES OYENTES A FUTURAS COPRODUCCIONES

Intervención del señor Alejandro Alfonso, UNESCO	95
Intervención del señor José Pérez Sánchez, Radio Nederland	102
Intervención del señor Luis Rivera, UNICEF	106
Foro	115

GRUPOS DE TRABAJO

Grupo No. 1 Idearios Indígenas	123
Foro	126
Grupo No. 2 Planificación de las Coproducciones con Organizaciones Internacionales	131
Foro	137
Grupo No. 3 Programas Infantiles	139
Grupo No. 4 Red de Información Latinoamericana	151
Foro	157

RECOMENDACIONES GENERALES	163
--	-----

SESION DE CLAUSURA: DISCURSOS

Sr. Gustavo Cevallos, Director de Radio Nacional del Ecuador	171
Sr. Cordes Koch-Merin, Representante de la Deutsche Welle	173
Sr. José Luis Braga, Radio Rivadavia	177
Dr. Asdrúbal de la Torre, Director General de CIESPAL	179

ANEXOS

No. I Shamanismo-Brujería-Medicina. 500 años de resistencia cultural en los Andes Norte del Ecuador, Lenin Ortiz	185
Foro	206
No. II. Expectativas y Motivaciones	209
No. III. Temas propuestos para posibles coproducciones	213
No. IV. Libertad de Expresión	217

GRUPOS DE TRABAJO

GRUPO DE TRABAJO NO. 1

IDEARIOS INDIGENAS

El grupo de trabajo No.1 se ocupó de la problemática de los sectores indígenas y de los programas que pueden realizarse al respecto. Llegó a la conclusión que hay una cantidad de idiomas indígenas con peligro de extinción, por lo tanto el grupo propuso la realización de una serie en la cual se recojan testimonios y expresiones de esos idiomas.

Las siguientes son las propuestas presentadas por este grupo:

TITULO: "HERMANO ESCUCHAME"

1. Programa sobre testimonios de lenguas nativas. Duración: 5 minutos. El número de capítulos dependerá del número de documentos sonoros que se obtenga de las diferentes lenguas.

El esquema sería el siguiente: presentación del programa, ubicación geográfica con detalles generales de la respectiva etnia, preguntas plan-

teadas a un interlocutor/interlocutora sobre su opinión acerca del V Centenario. Además, una ambientación musical propia de la etnia.

Las respuestas serán traducidas al final del programa. Pueden ser cortas, largas o en ritmo adecuado. De todas formas es importante que la respuesta quede en el respectivo idioma sin doblaje.

2. Las emisoras enviarán el documento sonoro, la traducción y demás datos necesarios a CIESPAL, Quito. Realizada la producción, la cinta matriz será remitida a Colonia, para que se hagan las copias necesarias y se realice su distribución.

3. La pre-producción implica gastos por concepto de investigación, logística, desplazamiento, materiales y envío. Estos aspectos tendrán que ser contemplados en el presupuesto.

TITULO. "BAJO EL MISMO SOL"

Las emisoras participantes en esta Conferencia que deseen y puedan hacerlo, producirán un programa dramatizado sobre una figura importante de estas etnias históricas y/o actuales.

La duración prevista es de 15 minutos. Se ofrecen dos opciones para la producción:

- a. Las emisoras realizan el programa en su totalidad y lo envían a CIESPAL.
- b. Las emisoras redactan el guión y lo envían a CIESPAL, conjuntamente con otros componentes necesarios como: música, documentos sonoros y efectos acústicos. En este caso el programa se armaría en CIESPAL con el consiguiente incremento de costos.

Ambas opciones son combinables. Por la opción b. se pronunciaron: Bolivia, Guatemala, El Salvador, Argentina y Uruguay.

En el marco de este tipo de programas podrían realizarse, además, producciones sobre:

- Alimentación de los indígenas.
- Mitología y cristianismo.
- Tecnología que aplicaban en la producción de alimentos, textiles, etc.

- Pueblos indígenas que desaparecieron: ¿dónde estaban, cómo vivían, por qué desaparecieron?
- Medicina tradicional.

La pre-producción implica gastos por concepto de investigación, logística, materiales y envío. Rubros que tendrán que son contemplados en el presupuesto.

TEMA: POLITICA ESTATAL Y EL PROBLEMA INDIGENA

Finalmente se propone la producción de un programa documental sobre la situación indígena actual.

1. Política y estrategias frente al indígena.
2. Posición de las etnias frente al futuro.

En principio se mencionó a los siguientes países, sin que esta lista sea definitiva ni se considere cerrada: México, Guatemala, Nicaragua, Ecuador, Bolivia, Perú, Paraguay y Costa Rica. En este caso, debería determinarse dónde radica la responsabilidad de definir la serie.

RECOMENDACIONES

- Recomendamos que CIESPAL se encarga de armar los pilotos de las series, a fin de que sirvan como modelos a las diferentes emisoras coproductoras para la realización de las producciones de cada país.
- Para el tema "Política Estatal y el Problema Indígena", por razones del conocimiento de la materia, recomendamos a CIESPAL que asuma la responsabilidad de la serie. Otras opciones podrían ser Deutsche Welle o Radio Nederland y dado el carácter político del tema sería recomendable además la participación de la OEA.
- Para la eficiente realización de la serie recomendamos que las emisoras colaboren en, por lo menos, la producción de uno de los programas fijados.
- Sugerimos que la Deutsche Welle y/o CIESPAL colaboren en la búsqueda del financiamiento para llevar a cabo esta serie de programas.

FORO

I: En términos generales y como un aporte a la discusión sobre los mecanismos de producción, pienso que es claro el planteamiento sobre el contenido que tendrían estas tres posibles series.

La primera es una serie testimonial cuyo objetivo principal es recuperar las lenguas nativas y el pensamiento de los poseedores de estas lenguas: los aborígenes.

La segunda propuesta es una serie de radioteatros. Para ésta podría verse la posibilidad de que cada uno de los países elabore un capítulo, produzca un programa con un formato dramatizado sobre su realidad, con su lenguaje, etc. Esto se contribuiría a reducir costos. Además se obtendría un producto semiterminado, al cual simplemente se añadiría a la presentación y despedida común de la serie, para posteriormente, enviarla a Alemania para su reproducción y distribución.

Si las emisoras tuviesen algún problema para la realización de esta coproducción, pensamos en la posibilidad de que cada una envíe a CIESPAL, la investigación del tema, un guión primario, al cual se sometería a

corrección de estilo únicamente. En algunos casos podrían enviarnos un material adicional, como por ejemplo, música o acústica determinada para hacer en Quito el montaje con actores locales. Esto significaría costos adicionales para el pago de actores y personal.

Un elemento de cooperación podría ser el que cada emisora realice su programa, lo financie y a cambio, reciba 10, 15 o 20 programas adicionales para distribuirlos. Esta es sin duda, una buena opción para que no encarezcan las coproducciones. El costo más bien estaría en lo que significa la distribución, el transporte y el copiado.

La tercera serie que se propone, requiere de un trabajo investigativo de mayor profundidad. Podemos canalizar y visualizar, a través de este trabajo, la posición de los diferentes Estados frente al problema indígena. Para los países de alta presencia indígena es un tema de gran importancia. En Ecuador el tema ha llegado a tomar un lugar preponderante dentro de la vida nacional. Se considera necesario difundirlo y compartirlo con los diversos países. Una situación parecida ocurre en México, Guatemala, Nicaragua, Perú y Bolivia, sin dejar de lado a países como Chile, que sin tener alta población indígena, afronta problemas muy importantes y concretos en este campo.

P: La segunda propuesta me parece un mecanismo concreto de coproducción, quisiera que nos indicaran ¿cuál es el formato que se va a utilizar para lograr un trabajo uniforme de toda la serie?

R: Aparte de lo ya descrito, de ser un formato dramatizado y de 15 minutos de duración, podríamos tomar la responsabilidad en CIESPAL, si así lo determina la asamblea, de producir el primer programa piloto para ser distribuido a las emisoras como una guía concreta del formato que se está empleando.

Ahora pregunto ¿cuáles son las emisoras que pueden comprometerse a realizar un programa dramatizado sobre un personaje indígena de su país y sobre la temática que se determine?.

I: El Salvador, Nicaragua, Ecuador, Perú, Colombia, Costa Rica y México son los países que podrían colaborar con la producción completa del programa.

Guatemala, Bolivia, Paraguay, Venezuela, Uruguay y Argentina estarían dispuestos a colaborar en la parte de investigación, redacción de material y en la realización del guión pero no se comprometen en la producción, puesto que en la mayoría de casos no tienen la infraestructura técnica necesaria.

I: Dado el pronunciamiento de los compañeros podríamos optar por dos alternativas opciones de coproducción. Una, las emisoras que han expresado la posibilidad de realizar completamente los programas. Y otra, las emisoras que no están en capacidad de hacerlo. Entonces asumiríamos la responsabilidad buscando el financiamiento indispensable para la realización final del programa.

Respecto a los mecanismos operativos de tiempo, Radio Nacional o CIESPAL podríamos tener en aproximadamente un mes y medio listo el piloto para distribuirlo a las emisoras y ellas a su vez adoptar el formato para iniciar el trabajo. Entregaríamos el formato ya terminado en cassette para que con él, en el mismo plazo, las emisoras realicen sus programas. De manera que en tres meses podamos tener lista la serie, de vuelta a Quito y máximo en cuatro meses remitirla a Alemania para que a comienzos del próximo año salga al aire.

P: Se van a hacer dos formatos, uno para drama y otro para la investigación, ¿no es así?

R: No, estamos hablando de tres series diferentes, dos de ellas con la posibilidad de producirlas inmediatamente. La primera, una serie de los testimonios en lenguas nativas y la otra, las dramatizaciones sobre aspectos de la vida indígena en nuestros países para la cual vamos a elaborar el piloto del que hemos estado hablando.

La serie de los testimonios la lengua nativa que luego sería traducida en el mismo programa al castellano.

P: Quisiera volver un poco atrás y pedir al señor Cordes Koch-Mehrin, que nos amplíe un poco la idea planteada de realizar 12 coproducciones bilaterales.

Cordes Koch-Mehrin.- Voy a explicar prácticamente. El primer paso que tengo que seguir es consultar al Ministerio si está dispuesto a financiar este proyecto. Paralelamente estoy recibiendo la propuesta de los

12 programas de acá para aligerar los trámites con el Ministerio y tomar una decisión. No deben ser necesariamente 12, pueden ser más y se tratará de buscar un balance para escogerlos y proponerlos al Ministerio.

Nosotros queremos conocer los temas, decidir y conversar con ustedes si se pueden producir, incluso tratar la posibilidad de enviar a alguien especializado de la Deutsche Welle para la realización de la coproducción o si ustedes están dispuestos a hacerlo solos.

El número doce se escogió en base del sistema de grabación que utiliza Radio Nederland, donde se trabaja con cassettes especiales para seis programas en cada uno de ellos.

I: Ha surgido una inquietud entre los representantes de Radio y Centro de Producción Universitarios. Estos tienen características especiales y por el sólo hecho de ser parte de una universidad tienen al alcance de la mano especialistas de contenidos de gran categoría. Es decir, puede abarcar la producción de programas educativos específicos. Los académicos de estas instituciones desarrollan su actividad tanto en la docencia e investigación como en la extensión, esa carga académica se puede destinar para la producción radial.

Entonces, hemos visto que se pueden aunar esfuerzos con miras a la coproducción y comercialización de los materiales producidos en este ámbito. Una coordinación efectiva permitiría contar con especialistas en prácticamente todas las áreas del conocimiento. Por lo tanto hemos decidido solicitar oficialmente a CIESPAL la ayuda para levantar una lista de radios universitarias de Latinoamérica. En ésta se podría incluir a Estados Unidos y Canadá, efectos de establecer los primeros contactos.

Necesitamos saber quiénes somos, cuántos somos y dónde estamos. Como primera etapa, solicitaríamos ayuda para la distribución de materiales ya producidos. Nuestra intención es contar con un conjunto de radios y centros de producción universitarios con características propias, para afrontar la coproducción en una forma más orgánica.

I: Una buena parte del trabajo ya estará hecho. CIESPAL acaba de concluir el inventario de los Medios en América Latina, en el consta un levantamiento de las emisoras universitarias o que tienen un carácter mixto. Podemos canalizar esa información con alguna facilidad y restablecer los contactos con esos centros.

Además la Conferencia puede incluir dentro de sus recomendaciones el levantamiento de esta red de emisoras a través del Departamento de Investigación de CIESPAL.

I: Me disculpo por mi ausencia a una parte de la Conferencia, pero mi retraso se debe a una reunión con el señor Director de CIESPAL y su invitado, el Presidente de la Asociación Ecuatoriana de Canales de Televisión. Acaba de promoverse una coproducción para los países Andinos, México. Estoy seguro que más adelante se unirán varios amigos de Centro América. Se trata de la realización de un noticiero de toda la región, de media hora semanal. Lo convenido es producto de esta reunión y me da gusto compartirla con ustedes.

La Fundación Latinoamericana y del Caribe de Radio y Televisión tiene un compromiso con cada uno de sus miembros de hacer un catálogo de la producción de radio existente en Latinoamérica, el Caribe y los canales hispanos de Estados Unidos. Con este objeto se abrirá una ficha técnica donde se describe el tema, autor, duración, realizadores y precio, si es que se puede comercializar. Este es un proyecto que vamos a realizar y ojalá haya la posibilidad de alguna forma de cooperación con la Deutsche Welle.

GRUPO DE TRABAJO NO. 2

PLANIFICACION DE LAS COPRODUCCIONES CON ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

1. La temática del grupo, **Planificación de las coproducciones con organizaciones internacionales**, fue tratada desde una triple perspectiva:
 - Posibles coproducciones relacionadas con el tema de los 500 años,
 - Temas de interés prioritario para las emisoras participantes tanto privadas como de servicio público; y
 - Estructuras regionales que coordinen y apoyen futuras coproducciones.
2. En relación con el tema central de los 500 años se discutió y aprobó una propuesta presentada por el Sr. Cordes Koch-Mehrin de la Deutsche Welle. (Ver más adelante "Programas Dramatizados para Público Infantil").

3. Respecto a otros temas de interés para las emisoras participantes, se procedió de la siguiente manera:

- Cada participante presentó los componentes generales más importantes de su programación, su preferencia por ciertos temas de actualidad para programas de transcripción y formatos más favorecidos según sus necesidades.

ALGUNAS CONCLUSIONES:

- a. En general, las emisoras privadas presentes parecen apoyar su programación en los espacios informativos. Los restantes programas tienen una naturaleza bastante variada, favoreciendo agilidad en el ritmo, combinación de temas tratados en forma breve (2 a 3 minutos) y diversos tipos de radio-revistas de actualidad.

Las emisoras de servicio público admiten programas de mayor duración, incluyendo temas de carácter educativo, cultural, religioso o político-cívico.

- b. Las emisoras privadas prefieren formatos cortos para los programas de transcripción (de 2 a 10 minutos), si es que éstos son aprovechados en los espacios de mayor audiencia. En general, los programas largos pueden ser utilizados en horarios nocturnos o de fin de semana. Ciertos documentales de larga duración sobre temas de actualidad pueden tener cabida en la programación de preferencia.

Las emisoras de servicio público tienen mayor flexibilidad en el uso de formatos de larga duración.

Se admite como posibilidad real dividir programas tratados en forma de documental en secciones divisibles de unos 10 minutos de duración.

- c. Las coproducciones utilizables en las emisoras pueden ser: nacionales, subregionales, regionales o internacionales.

Es esencial que las coproducciones tengan una cierta continuidad, en otras palabras, sean planificadas para cubrir unidades de tiempo utilizables en la programación de las diversas emisoras, según posibilidades y conveniencia.

Por ejemplo, podría pensarse en coproducciones que ocupen la programación de la emisora por un mínimo de un mes.

- d. Todas las emisoras participantes coincidieron en señalar como temas prioritarios la preocupación por el medio ambiente y la salud.
 - e. Los temas secundarios señalados por una o varias emisoras fueron: asuntos económicos, turismo, folclore latinoamericano o nacional, integración latinoamericana, valores cívicos, drogas, periodismo científico y agricultura.
 - f. Los programas para niños tendrían cabida aún en aquellas emisoras especializadas en temas informativos.
4. En relación con la necesidad de fortalecer estructuras regionales, se plantea la conveniencia de:
- Favorecer esfuerzos nacionales para promover coproducciones entre instituciones privadas o de servicio público, las cuales negociarían su propio financiamiento;
 - Apoyar esfuerzos que beneficien los de las subregionales o regionales de coproducción, como los realizados por organizaciones como CIESPAL o la Fundación Latinoamericana y del Caribe de Radio y Televisión. Esta última propondrá en breve una serie dramatizada sobre juegos y cantos de niños latinoamericanos

PROPUESTAS PARA FUTURAS COPRODUCCIONES

PROGRAMAS DRAMATIZADOS PARA PUBLICO INFANTIL

(10 a 12 minutos)

Lo que sigue es una propuesta presentada por el Sr. Cordes Koch-Mehrin discutida y aprobada por el grupo.

- a. Serie unificada por un narrador común que presenta y despide las diversas situaciones, culturas y países.
- b. Cada emisora participante propone 2 o 3 temas a Radio Nederland de Costa Rica, RNTC. Esta selecciona, coordina y distribuye los temas, elabora una propuesta de guión piloto que permita unificar estilos.

Una vez elaborado el guión de la serie, cada emisora participante produce una versión preliminar.

- c. Cofinanciamiento propuesto: Deutsche Welle, UNICEF y RNTC (Gobierno Holandés).
- d. Logística: Las propuestas de dos o tres temas se envían a Radio Nederland en Costa Rica a más tardar el 30 de septiembre. Esta Radio se encarga de seguir los pasos descritos en el artículo b.

La elaboración final deberá hacerse para el primer trimestre de 1992 y en junio de este mismo año los programas deberán estar en la Deutsche Welle para su distribución.

PROGRAMAS SOBRE LA HISTORIA MUSICAL DE AMERICA LATINA

- a. Algunos países participantes (máximo 6) proponen un tema musical. Un redactor de la Deutsche Welle coordina las producciones en una gira a realizarse en 1991-92.
- b. Elaboración final: en los estudios de CIESPAL, en junio de 1992.
- c. Co-financiamiento propuesto: UNESCO y/o Deutsche Welle.

TEMA GENERAL: " 500 AÑOS AMERICA-EUROPA "

(12 temas divisibles en 3 x 10 minutos)

- a. Cada emisora propone temas, en base a las propuestas de esta Conferencia, a la Deutsche Welle y a CIESPAL (a partir de las tres líneas de trabajo propuestas por el grupo No. 1)
- b. De los 12 temas escogidos se producirán versiones preliminares antes de mayo de 1992 (algunos con la participación de un redactor de la Deutsche Welle)
- c. Elaboración final: en los estudios de CIESPAL con los productores y la Deutsche Welle, en junio de 1992.
- d. Co-financiamiento: Deutsche Welle (Gobierno Alemán) a través del Ministerio de Desarrollo Económico y la UNESCO.

- c. Logística: Se hará llegar a la Deutsche Welle y a CIESPAL los proyectos específicos a más tardar el 30 de septiembre de 1991.

El 30 de noviembre, también a más tardar, la Deutsche Welle y CIESPAL enviarían a cada emisora un dictamen y algunas recomendaciones para la producción.

CIESPAL y la Deutsche Welle convocarían a los productores de cada emisora para la realización de los programas. Se sugiere que esta reunión sea en la primera quincena del mes de abril de 1992.

La Deutsche Welle distribuirá las series coproducidas a partir de julio de 1992.

PUNTOS GENERALES

Los derechos de las coproducciones son compartidos con la emisora coproductora y la Deutsche Welle.

En los créditos figurarán: nombre de la emisora participante, Deutsche Welle, CIESPAL y/o RNTC, eventualmente UNICEF o UNESCO.

Las emisoras participantes tienen el derecho de difundir localmente su versión preliminar antes de que el programa definitivo sea distribuido.

DERECHOS DE AUTOR

Cada emisora se compromete a investigar y resolver localmente todo lo que concierna al trámite legal de los derechos autorales para liberar a CIESPAL y a la Deutsche Welle de todo compromiso. Las emisoras no coproductoras no podrán recibir las series ni transmitir las hasta 60 días después.

RECOMENDACIONES

1. La Conferencia propone una serie de hasta 36 programas dramatizados para público infantil en coproducción con las emisoras participantes, RNTC, UNICEF y Deutsche Welle.

2. La Conferencia recomienda un serie de seis coproducciones sobre la historia de la música latinoamericana con la colaboración de UNESCO, CIESPAL y la Deutsche Welle.
3. La Conferencia aprueba la producción de una serie de 12 capítulos de diversos aspectos sobre la relación "500 años América-Europa" en base a los temas propuestos en este evento.

Los programas serían realizados en coproducción entre 12 estaciones participantes en la Conferencia, la Deutsche Welle y CIESPAL.

4. Recomendamos que las producciones cumplan los siguientes formatos:
 - a. de 30 segundos a 3 minutos
 - b. de 3 a 10 minutos
 - c. Hasta 30 minutos con cortes cada 10 minutos (con guión para la continuidad del locutor).
5. Recomendamos que cada emisora se comprometa al trámite legal de los derechos autorales, para liberar a CIESPAL y la Deutsche Welle de todo compromiso. Las emisoras coproductoras recibirán en exclusiva los trabajos radiofónicos. El resto de las emisoras no podrán recibirlas ni transmitir las hasta 60 días después.
6. Recomendamos efectuar una investigación para establecer el impacto de las coproducciones. CIESPAL propondrá el cuestionario y la información que será levantada por las emisoras en cada país. El financiamiento de la investigación se solicitará a la Deutsche Welle y a Radio Nederland.

FORO

I: Conviene advertir que la fecha prevista para la distribución es tardía.

I: La fecha definida, julio 1992, viene de la experiencia para la preparación de esta reunión. No hay ningún inconveniente en hacerlo antes y si se logra, mucho mejor. Esto en cuanto a la fecha. Por otro lado, nuestra propuesta tiene la posibilidad de integrar las de otros grupos. Todas las propuestas de programas infantiles, música, ecología, se pueden unir a la nuestra.

I: Para retomar un poco lo de las fechas. Las coproducciones van a estar definidas, seleccionadas y aprobadas en no menos de dos meses, luego viene un trámite normal para obtener los recursos necesarios. De manera que estamos condicionados, dependiendo del volumen de la producción.

P: Es importante que CIESPAL nos de pautas de tiempo, es decir, ¿cuál es la duración máxima para la presentación de los temas para ser pre-seleccionados?

R: También es importante dar cabida a estos programas dentro de la programación del próximo año, por eso sería necesario desarrollar trabajos paralelos a la aprobación definitiva de las coproducciones que se van a realizar.

No sabemos si nuestra coproducción va a tener eco en los organismos que lo van a financiar. Entonces lo que podríamos hacer es un trabajo previo con la cooperación de las emisoras para que sean ellas las que se comprometan a enviar inmediatamente sus propuestas para esta coproducción.

Con el apoyo logístico, haríamos en CIESPAL una pre-calificación de estas propuestas y las tendríamos listas para cuando recibamos una respuesta por parte del organismo financiador.

GRUPO DE TRABAJO NO. 3 PROGRAMAS INFANTILES

El grupo No. 3 trabajó el tema de programas infantiles bajo tres instancias: para niños, sobre niños y para padres. El siguiente es el primer informe presentado por el grupo:

1. ¿QUE PROBLEMAS TIENE LA PRODUCCION DE PROGRAMAS INFANTILES?

- a. Imposibilidad de estudio que permita hacer una buena producción.
Insuficiencia técnica en grabación.
- b. Falta de apoyo de los directores.
- c. Imposibilidad para preparar actores.
Actuación.
Imposibilidad para preparar a libretistas.
Falta de libretos adecuados.
Participación infantil como elemento creativo.

- d. Falta de apoyo económico:
 No existe apoyo económico a programas infantiles.
 Falta de promoción a programas infantiles.
 Pobreza de materiales.
 Bajos salarios para actores.
 Problemas de musicalización.
 Contratación de música original.

- e. Selección de temas:
 Tema apropiado.
 Universalidad.
 Unificación de criterios.
 Desigualdad entre el auditorio infantil
 Doble problema de lenguaje:
 - en regiones donde hay diferentes idiomas y
 - utilización del lenguaje para una mejor comprensión.
 Contenidos
 Ambientación

- f. Formato:
 Originalidad
 Poca imaginación
 Duración
 Tendencia a la imitación de programas de adultos.
 Esquemas tradicionales del medio.
 Falta asesoría de los realizadores.
 Falta estrategias para el diálogo entre padres e hijos a través de la radio.
 No hay respuesta a la reacción de los niños.

2. ¿QUE SOLUCIONES SE HAN ENCONTRADO A ESTOS PROBLEMAS?

- a. Contamos con estudios adecuados solamente en ciertas emisoras
 Grabación por partes y en un estudio alterno.
 Capacitación profesional de un técnico.
 Mayor participación creativa del técnico.

- b. Crear programas llamativos de formato corto.
Ya hay emisoras que transmiten programas infantiles.
Mirar con simpatía y dar acogida a las iniciativas de los programas infantiles.
Recomendar inclusión de programas infantiles con la posibilidad de ganar audiencia y patrocinio.

- c. Capacitación de libretistas.
Capacitación de grupos de niños para integrarlos en la producción.
Contamos con experiencia.
Preparación profesional de grupos actores.
Buenos libretistas
Formación de grupos permanentes y estables de trabajo.
Evaluación libreto con niños.
Incorporación del niño como elemento participativo de la producción.

- d. Ya se cuenta con un público bien definido.
Autofinanciamiento entidades locales.
Apoyo de la Deutsche Welle.
Mecenas DW más UNICEF.
Pago a músicos por paquetes de programas.
Pago a actores por paquetes de programas.
Crear un fondo común de apoyo económico.
Fondos estables o de instituciones para el desarrollo.
Pedir apoyo a instituciones especializadas.
Ya hay existencia de ese material.

- e. Definimos que ecología y costumbres son temas necesarios.
Hay muchos temas interesantes.
Creación de archivo propio
Evitar el verticalismo sobre todo en el aspecto pedagógico que contiene cada programa.
Programas destinados a inculcar valores y hábitos.
Estimular la imaginación.
Trabajo en equipo.
Estudio previo de campo.

Códigos infantiles.
Estudio de lenguaje.

- f. Definición de formatos desde el punto de vista los niños.
Trabajo con psicólogo infantil y otros especialistas.
Confiando en la espontaneidad de los mismos.
Apoyo de los padres y educadores.
Sondeo de opinión entre los niños.
Mayor motivación, equipo realizador.
Estudio de mercado de los niños (definir audiencias).

3. ¿QUE TEMAS SON POSIBLES DE REALIZAR EN UNA COPRODUCCION A NIVEL INTERNACIONAL?

- a. Nuestros padres no son idénticos a nosotros.
- b. Grupos étnicos importantes:
 - Mi amigo, mi vecino.
 - Pensamos y sentimos igual, aunque no nos parezcamos.
 - Pueblos no europeos en América.
 - Nuestros hermanos latinoamericanos.
- c. Los niños de América Latina, la esperanza del mundo:
 - Todos somos hijos de una Patria Grande.
 - La comunicación es patrimonio de todos.
- d. La génesis del pito y el tambor.
 - La música alegra a todos los niños.
 - Los niños de América Latina cantan.
 - Instrumentos musicales latinoamericanos.
 - Música mestiza.
- e. Viramundo: Temas variados en información, educación, historia, geografía, ecología, etc.
- f. Medicina Tradicional.

- g. El maltrato verbal (comunicación padres-hijos)
 - Los miedos.
- h. Poesía infantil.
 - Hagamos el teatro, el escenario: América.
 - Las fiestas tradicionales y religiosas unen a los niños de todos los pueblos.
 - Juegos tradicionales.
- i. Los grandes monumentos de la cultura prehispánica: un recorrido.
 - Nuestros antepasados Aztecas, Mayas e Incas.
- j. Especies en extinción de mi país.
 - Aventuras en los Andes.
 - Las Galápagos: convivencia feliz de las especies.
 - La Amazonía.
 - Impacto ecológico.

4. ¿QUE TEMAS SON POSIBLES DE REALIZAR EN UNA COPRODUCCION A NIVEL NACIONAL?

- a. **Regiones naturales**
- b. Los niños de las diversas regiones se ayudan para crear conciencia **de patria**.
 - Los nuevos ciudadanos (pueblos que han llegado a otros países).
- c. **Salarrue: Mitos y leyendas**
 - El Popol-Vuh: mitología maya.
 - Nahuatl: lenguaje olvidado.
 - Joya del Cerén: un descubrimiento mayor.
- d. **Personajes históricos.**
- e. **Distintas músicas de mi país.**

- f. Historia de mi país.
- g. Los idiomas diferentes de mi país.
- h. Las diferentes razas de mi país.

5. ¿CUAL DEBE SER EL FORMATO IDEAL PARA UNA COPRODUCCION?

- a. Duración máxima: 10 minutos por capítulo.
 - Dramatización de los contenidos.
- b. Diálogos.
 - Creación de personajes que se mantienen a lo largo de la serie.
 - En una escena dialogada máximo 3 participantes.
- c. Incorporación de la música y efectos sonoros de forma creativa.
- d. Reportajes
 - Entrevistas
 - Testimonios.
- e. Guía para el oyente y facilitador.
- f. Incorporar al narrador-personaje.

PROPUESTAS PARA COPRODUCCIONES

El grupo No. 3 presentó 2 proyectos para posibles coproducciones. El siguiente es el informe de dicho trabajo:

PROYECTO: EL SALVADOR

Tema: Música

Título: Cuéntame abuelo Tambor (miniserie con la colaboración de varias emisoras).

Duración: 10 a 12 minutos cada capítulo.

Contenido:

- a. "Los Historiadores": génesis de los instrumentos latinoamericanos. (cap. 1)
- b. "El casamiento": La música mestiza. (cap. 2)
- c. "El electro-shock": nuevas tendencias musicales. (cap. 3)

Destinatario: niños de 6 a 12 años de edad.

Propósito:

Sensibilizar al niño hacia un mundo acústico propio de América Latina, tomando en cuenta el rescate de los instrumentos musicales autóctonos latinoamericanos.

Estos programas evidenciarían los aportes de otras culturas musicales llegados de Europa, Asia y África.

Nota: Los gastos de preparación y producción serán calculados luego que estos proyectos sean aprobados. Se sugiere que la producción se lleve a cabo en Radio Nederland Training Centre.

Distribución: Deutsche Welle.

PROYECTO: UNED DE COSTA RICA

Tema: Especies en extinción

Título: El Bebé de 50 años

(Miniserie en colaboración con otras emisoras)

Se refiere a un bebé tortuga.

Duración: 10 minutos cada capítulo.

Contenido:

Capítulo 1: el manigordo y el mono tití.

Capítulo 2: el cóndor y la vicuña.

Capítulo 3: la danta y el lagarto.

Se contemplan especies en extinción de tres zonas principales: Centro América, zona andina y la Amazonía.

Destinatario: niños de 6 a 12 años de edad.

Propósito:

Sensibilizar al niño con respecto a su entorno, hacerlo partícipe del cuidado de su patrimonio natural con el planteo del problema específico de la extinción de las especies americanas.

Tiempo de producción: Dos meses para la recolección de materiales a partir del 7 de julio de 1991.

Tres meses para elaboración de materiales.

Seis semanas para producción.

Nota: Los gastos de preparación y producción serán calculados luego que estos proyectos sean aprobados.

Producción: Radio Nederland Training Centre

Distribución: Deutsche Welle.

RECOMENDACIONES

- Reunión previa a nivel regional o subregional de los integrantes del grupo coproductor.
- Estudiar experiencias anteriores de coproducción (Dale la mano al niño... del Derecho y Revés y otras).
- Utilización de medios simples. Ejemplo: CIESPAL, Creación del Mundo, bien logrado.
- Trabajo con organizaciones especializadas para desarrollo de temas tanto nacionales como internacionales. Ejemplo: la génesis del Pito y el Tambor, medicina folclórica.
- Trabajo con organizaciones especializadas (difusión).
- Buscar, independientemente de esta asesoría, especialistas en contenido (nosotros somos realizadores).
- Una inquietud de los integrantes del grupo es la creación de espacios de expresión para niños, como elementos participes en la creación de los programas. (tema: miedo y maltrato verbal..., en el cual los niños son sujetos de su propia historia-idea).
- Recomendamos, así mismo, la utilización de la improvisación como método de trabajo; teniendo en mente la espontaneidad de los niños.
- Pensando en las emisoras comerciales y las limitaciones de espacio, recomendamos crear programas llamativos de formatos cortos. Pedimos mirar con simpatía un esfuerzo de esta índole.
- Recomendamos la inclusión de programas infantiles en sus formatos específicos para tratar de ganar audiencia y patrocinio.
- Recomendamos que con los programas infantiles retomemos un espacio que está acaparando la televisión. El niño de hoy es el oyente y cliente actual y del futuro.
- Pensamos que al incluir programación infantil estamos responsabilizándonos como comunicadores al llevar mensajes a las verdade-

ras mayorías latinoamericanas. En el Salvador, por ejemplo, el 60% de la población es infantil y juvenil.

- A propósito de este tipo de producción, estamos conscientes que los realizadores de programas infantiles en su mayoría son improvisados. Es absolutamente necesario un entretenimiento para elevar el nivel de los participantes. Una de las formas es la programación de cursos en los que se adquieran conocimientos básicos de formas radiales para ampliar y profundizar el panorama que se le ofrece a los niños. Una de estas formas, quizás la más abandonada, es la del radio-teatro.
- Estamos conscientes que mientras en nuestros países no existan estructuras jurídicas de protección a la Radio y a sus colaboradores, será difícil incluir programación infantil. Se vive una situación constante de emergencia que hace que los programas queden a nivel formal y no de contenido.
- Esta situación de emergencia no permite reflexionar sobre el grave problema del analfabetismo. En algunos países las cifras oficiales no reflejan la realidad. A esto hay que sumar otro tipo de analfabetismo el cual se refiere a la situación del analfabeto que aprendió a leer y a escribir y nunca más tuvo la oportunidad de tomar un libro entre sus manos.
- La situación de emergencia aguda en que viven algunos países donde ya sea por falta de trabajo de los padres, por problemas bélicos de luchas internas o por problemas económicos, impide que los niños o jóvenes se vayan a la escuela. Para ello es absolutamente necesario, no sólo la creación de programas recreativos para niños. En este caso la radio se transforma en el único medio de acceso a la cultura y formación.
- Finalmente pensamos que al dedicar esfuerzos para producir y difundir programas para niños, los estamos convirtiendo en un elemento activo de nuestra expresión latinoamericana.

RECOMENDACIONES FINALES

Estas recomendaciones fueron presentadas por el grupo No.3 en su última sesión de trabajo.

- Alentar la participación del niño como elemento activo en la creación de los programas.
- Cuidar la idoneidad de los equipos productores de programas infantiles, considerando la capacitación allí donde no existiere.
- Considerar el formato de radioteatro en las producciones infantiles.
- Utilizar medios simples al estilo de coproducciones anteriores. Ejemplos: Dale tu mano al niño y Del Derecho y el Revés.
- Crear formatos cortos y llamativos.
- Realizar guiones con el apoyo de especialistas de contenidos.

GRUPO DE TRABAJO NO. 4

RED DE INFORMACION LATINOAMERICANA

Esta red, según la propuesta del Grupo No.4, debería funcionar en subregiones. Primero, por razones prácticas en cuanto al manejo de la información. Y segundo, por las diferencias regionales que evidentemente hay en América Latina.

PARTICIPANTES:

Estarían divididos en tres subregiones de la siguiente manera:

1. Pacto Andino: Venezuela, Bolivia, Perú, Colombia y Ecuador.
2. Cono Sur: Uruguay, Argentina, Paraguay y Chile.
3. Centro América: Panamá, México, Nicaragua, Costa Rica, Honduras, El Salvador y Guatemala.
4. En el caso concreto de El Caribe, nos quedó una interrogante con Cuba y República Dominicana. Dos países que siguen siendo lati-

noamericanos pero, no sabemos por qué causa, cuando se hace un evento de estos quedan por fuera. Comprendemos que a otras regiones no se les toma en cuenta por la diferencia de idiomas. (Ver FORO).

CABEZAS DE TRANSMISION:

- Pacto Andino: CIESPAL
- Cono Sur: Deutsche Welle. Uruguay.
- Centro América: Asociación de Profesionales de la Radiodifusión Nicaragüense, APRANIC.

FORMAS DE PRODUCCION:

1. Red de información vía telefónica, de 15 minutos semanales. Correspondería a la primera etapa - cassette.
2. Coproducción con Deutsche Welle (transcripción), de 30 minutos semanales. Correspondería a la segunda etapa - satélite.

COSTOS:

Costo aproximado US\$ 5.000 (cinco mil dólares) por subregión por semestre. Este es el costo que tienen actualmente los países del Pacto Andino, de un proyecto en ejecución, y es nuestro único punto de referencia para esta apreciación.

FORMAS DE FINANCIACION

- Deutsche Welle, UNESCO, Radio Nederland y Emisoras Participantes.

COSTOS DE TRANSCRIPCION Y DISTRIBUCION

- Deutsche Welle y Radio Nederland

OPERATIVIDAD

A través de una reglamentación común a las subregiones.

CONTENIDO

Se plantearon dos formas:

1. A través de la red: de impacto inmediato en cada región:

- Noticias
- Desarrollo Social
- Desarrollo Económico
- Desarrollo Cultural.

2. Por transcripciones: germano-latinoamericano:

- Desarrollo Social
- Desarrollo Económico
- Desarrollo Cultural.

EXPERIENCIA PILOTO

Proponemos la realización de dos pilotos como forma de presentación:

- Regional de 15 minutos
- General de 30 minutos para transcripción

PROYECTO DE REGLAMENTO DE LA RED LATINOAMERICANA DE INTEGRACION

El grupo No. 4 creyó necesaria la realización de un proyecto de reglamento base para la Red Latinoamericana de Integración. Una vez lograda la aprobación financiera por la Deutsche Welle y otras instituciones, el paso posterior sería la revisión del reglamento para lo cual el grupo preparó el siguiente documento:

“Las emisoras de los países representados en la Conferencia, pertenecientes a cada subregión, resuelven integrar una Red de Información Latinoamericana bajo las siguientes condiciones:

1. Cada subregión designará un centro de coordinación que podrá ser permanente o rotativo, según acuerden las emisoras cabeceras de cada país.
2. Cada emisora, se compromete a elaborar y transmitir al Centro de Coordinación Regional, un informativo semanal incluyendo noticias que se relacionen a inquietudes sociales y desarrollo económico, político y cultural.
3. La emisora que actúe como centro de coordinación organizará la re-transmisión a las otras emisoras cabeceras, del programa informativo completo.
4. Cada radio-emisora cabecera, se encargará de distribuir el servicio dentro de los respectivos países.
5. Cada radio-emisora deberá garantizar la cobertura nacional, en cuanto a fuente de noticias y en cuanto a su difusión.
6. Internamente cada una de las radioemisoras, podrá contratar auspicio publicitario para la difusión del programa informativo.
7. El incumplimiento de parte de la emisora cabecera de sus compromisos para con la red, dará lugar a su descalificación como emisora cabecera.
8. Cada subregión elaborará un presupuesto que será elevado a la Deutsche Welle, para la gestión del financiamiento respectivo.

9. En la temática general, se tendrá en cuenta el ideal de integración latinoamericana, y su relación con Alemania y la Comunidad Europea.
10. El informativo se difundirá bajo la denominación de Red Latinoamericana de Integración.
11. Cada subregión designará un coordinador provisional para elaborar el plan piloto, en la fecha prevista y remitir a la Deutsche Welle."

RECOMENDACIONES

- La Conferencia recomienda establecer una "Red de Información Latinoamericana" para intercambio y difusión de programas comunes sobretodo inquietudes sociales, actuales y de desarrollo político, así como noticias.
- Sugiere también que los programas pilotos de esta red, para las tres regiones: Pacto Andino, Cono Sur y Centro América, se inicien en septiembre de 1991.

RECOMENDACIONES ESPECIFICAS

- Se recomienda que CIESPAL sea el Centro Coordinador de la recepción de materiales y de las actividades que demanden las coproducciones, sean éstas regionales o subregionales.
- Se sugiere que las coproducciones sean distribuidas bajo el sistema que actualmente tiene la Deutsche Welle. Se deberá considerar la producción de cierto número de copias extras para la distribución a las emisoras fuera del sistema de la Deutsche Welle.

FORO

I: Tengo una pregunta y una respuesta para el grupo No. 4 acerca de las razones porqué dos países ya mencionados no están aquí.

Una de las estaciones de República Dominicana fue invitada a esta Conferencia, se le escribió en diferentes ocasiones, pero en ningún momento obtuvimos sin respuesta.

CIESPAL propuso un representante de una estación cubana, pero lamentablemente Cuba pertenece a los países para los cuales no existen fondos según las regulaciones internas del Ministerio que auspicia este seminario.

La pregunta es para conocer ¿qué estaciones aquí presentes estarían dispuestas a formar un núcleo educativo dentro de esta red informativa?

I: Con relación a Cuba, efectivamente, propusimos la participación del Instituto Cubano de Radio y Televisión, desafortunadamente el Ministerio no aprobó que el ICRT esté representado aquí y CIESPAL no cuenta con fondos suficientes para extender invitación es por su cuenta ni correr con los gastos.

En todo caso, eso no impide la participación de este país en coproducciones de esta naturaleza como es la red informativa. Posteriormente, Cuba puede ser involucrada en el sistema de entrega y transmisión de información. De manera que CIESPAL puede asumir el compromiso de retomar los contactos necesarios para incorporar emisoras cubanas a esta red.

I: Hay tres aspectos que debemos considerar en esta cadena: si trabajamos con cinta magnetofónica mientras llega el material de América a Europa, la editamos y la mandamos de vuelta, pasará demasiado tiempo. Esto se pone en un plano realista en el momento en que la DW consiga alquilar satélite para disponer de audio las 24 horas del día.

Con respecto a la financiación, los 40 mil dólares de los cuales se habló, hay que ver quién asume y cómo se hace un prorateo. En todo caso, la Deutsche Welle tendrá que crear una nueva plaza de redactor para poder asumir estos compromisos.

I: Quisiera hacer dos puntualizaciones. Una, con respecto a la intervención de Pleines sobre los 40 mil dólares. En la propuesta hablamos de 5 mil dólares por cada subregión, lo cual da un promedio semestral de 15 mil dólares aproximadamente y anual de 30 o 40 mil dólares.

Con respecto al otro punto, me pareció entender que el Sr. Cordes se refirió a una red educativa, el grupo insistió en en una red informativa donde no eliminamos lo educativo.

Digo ésto a efectos de que cuando se pida la opinión de las diferentes emisoras no se piense exclusivamente en lo educativo.

I: No sé si pueda ser útil que yo les cuente la experiencia que tuvimos en la fundación de la Cadena Radial Euroamericana, CREA. En matices es diferente, pero funcionaba así: La Sociedad Española de Radiodifusión y DW representábamos la parte europea y la latinoamericana, una emisora o cadena de cada país.

Los españoles se preocupaban de recoger información de su país, de Londres, Roma y París mientras nosotros nos reservábamos Bruselas, Alemania Federal, en ese momento, y si era menester Alemania del Este. Así mismo, los latinoamericanos actuaban como corresponsales. Cada viernes teníamos una conferencia de redacción telefónica con Madrid para definir los temas del programa, los sábados nosotros pasábamos 2 o 3 notas de un minuto según la actualidad y a la 1:00 p.m. salía a las emisoras que integraban la cadena en América Latina.

Este proyecto murió porque era muy ambicioso, requería de tiempo para ponerlo a punto y contábamos con participantes que no tenían la suficiente paciencia para llevarlo adelante.

P: En la exposición del grupo aparecieron como fuentes de financiamiento DW, UNESCO, Radio Nederland y las emisoras participantes. Mi pregunta es si ¿es posible la venta de los auspicios y cómo funcionaría esta venta, en forma global o particular?

R: Cuando se manejó la hipótesis de que las emisoras latinoamericanas participantes tuvieran coparticipación en el financiamiento se pensaba fundamentalmente en lo nacional. Una emisora de cada país va a ser, en alguna medida, cabeza de recepción de la información, pero hay una distribución local y nacional. En un principio pensamos que las emi-

soras interesadas deberían correr con el financiamiento. Es decir, si mi emisora quiere recibir ese material yo deberé vía telefónica, o como sea el sistema que se emplee, conectarme con la cabeza de transmisión de mi país para recibir la información.

Con respecto a la comercialización, este será un tema que definiremos en la elaboración posterior del reglamento.

I: Según un consenso general y respondiendo a la pregunta del señor Cordes, todas las emisoras aquí presentes estarían dispuestas a integrar y colaborar en este proyecto: Red de Información Latinoamericana.